

Emnerapport for FRAN103, V-2016

Undervisningssemester

Vår

Undervisningsspråk

Norsk og fransk

Studienivå

Bachelor

Krav til studierett

Emnet er ope for alle med ein studierett ved UiB.

Mål og innhald

Emnet er tredelt.

Studenten skal

1. få ei innføring i fransk historie frå ca. 1600 og fram til i dag
2. få ei innføring i den franskspråklege verda utanom Frankrike (la francophonie)
3. få trening i omsetjing frå fransk til norsk

Læringsutbyte/resultat

Studentane har skaffa seg kunnskap om fransk historie frå 1600-talet til i dag og kan drøfta problemstillingar knytte til viktige historiske hendingar i Frankrike. Dei kjenner til frankofoniens utbreiing og situasjon i verda og er i stand til å diskutera og gje eit oversyn over situasjonen til språket internasjonalt. Studentane kan omsetja tekstar frå dagspressa frå fransk til norsk.

Krav til forkunnskapar

Ingen

Tilrådde forkunnskapar

For å gjennomføra emnet med godt resultat, trengst det førekunnskapar i fransk som svarar til minst nivå 2 frå vidaregåande skole. Alle som skal byrja på 100-nivå i fransk, får tilbod om ein diagnostisk test som kan gje ein peikepinn om eige språkleg nivå. Ein tilrår studentane å følgja repetisjonskurset i fransk språk og språkbruk, som vert gjeve i dei to første vekene av vårsemesteret.

Undervisning og omfang

Kvar student får tilbod om 7 timar undervisning kvar veke i om lag 10 veker:

2 t førelesing i historie

2 t førelesing i frankofoni

2 t førelesing i omsetjing frå fransk til norsk

1 t munnleg øving knytt til historie og frankofoni (gruppe)

Obligatoriske arbeidskrav

I samband med undervisninga skal ein levera for godkjenning eitt skriftleg arbeid i omsetjing og eitt skriftleg arbeid på om lag 1000 ord i historie eller frankofoni. Ein må i tillegg få godkjent ei munnleg framføring på om lag fem minutt i den disiplinen ein ikkje leverer skriftleg oppgåve i. Frist for innlevering av oppgåver vert gjeven i byrjinga av semesteret.

Vurderingsformer

Eksamen er tredelt:

1) Skriftleg skoleeksamen (2 timar) i historie eller frankofoni. Kva for ein disiplin som skal prøvast til skriftleg eksamen vert oppgjeve ei veke før eksamen.

2) Munnleg eksamen på fransk i historie eller frankofoni (den av dei to disiplinane som ikkje vart prøvd til skriftleg eksamen). Kva for eit emne i pensum som skal prøvast vert oppgjeve om lag 20 minutt før munnleg eksamen.

3) Skriftleg skoleeksamen (2 timar) i omsetjing fransk-norsk.

Karakteren på kvar av dei tre prøvene tel 1/3 av samla emnekarakter. Det er høve til å ta med seg ein deleksamen i inntil to semester etter at deleksamenen er greidd.

På dei skriftlege eksamensdagane kan ein nytta eittpåkkleg (fransk-fransk og eventuelt norsk-norsk) ordbok godkjend av instituttet.

Karakterskala

Ved sensur av emnet nyttar ein karakterskalaen A-F, der F er stryk.

Læremiddelomtale

Historie: eit oversyn over fransk historie frå 1600 til i dag, til dømes som det ein finn i Jean Carpentier og François Lebrun: Histoire de France, Points Seuil (om lag 200 s. tekst)

Frankofoni: utdrag frå John Kristian Sanaker, Karin Holter og Ingse Skattum: La francophonie, une introduction critique, Unipub (om lag 140 sider)

Eit presist pensumoversyn finn ein på Mi side.

Omsetjing: ikkje noko tekstpensum

Ved semesterstart vil det bli opplyst om eventuelle endringar i pensum.

Undervisningsstad

Bergen

Emneevaluering

Undervisninga vert evaluert i tråd med UiB sitt kvalitetssikringssystem.

Kontaktinformasjon

studierettleiar@if.uib.no

Universitetet i Bergen

FORELESNINGSPLAN V-2016

Lærere

Anders Alvsåker Didriksen (AAD)
Sébastien Liautaud (SL)
Vanessa Aurelie Ndi Etondi (VANE)
Francis Badiang Oloko (FBO)

Tid og sted

Historie og frankofoni (forelesning og grupper) (SL, VANE og FBO) (NB: ikke undervisning hver uke, se planen på neste side):

Mandag 12.15-14.00: Seminarrom 400, HF-bygget
Torsdag 12.15-14.00: Grupperom P (234), Sydneshaugen skole
Fredag 10.15-12.00: Seminarrom 400, HF-bygget

Oversettelse fransk/norsk (AAD) (NB: ikke undervisning hver uke, se planen på neste side):

Mandag 10.15-12:00: Seminarrom 400, HF-bygget
Fredag 10.15-12.00: Seminarrom 400, HF-bygget

Filmvisning (NB: ikke hver uke, se planen på neste side):

Fredag 12.15-15.00: Auditorium D (109), Sydneshaugen skole

Obligatoriske arbeidskrav

I sammenheng med undervisningen skal man levere for godkjenning ett skriftlig arbeid i oversettelse, og ett skriftlig arbeid på om lag 1000 ord i historie eller frankofoni. Man må i tillegg få godkjent en muntlig fremføring på om lag fem minutter i den disiplinen man ikke leverer skriftlig oppgave (se datoer på neste side).

Eksamen

Beskjed om variabelt tema (historie eller frankofoni) på Mi side fredag 6. mai kl. 12.00.
2 timers skriftlig skoleeksamen i variabelt tema: fredag 13. mai kl. 9-11.
2 timers skoleeksamen i oversettelse: torsdag 19. mai kl. 9-11.
Muntlig eksamen i variabelt tema (historie eller frankofoni): 2. og 3. juni (endringer kan forekomme)

Dato:	Fra:	Til:	Beskriving/undervisningsaktivitet
Fre. 15.jan.	12.15	13.00	Orienteringsmøte for 100-nivået,
Man. 18. jan.	12.15	14.00	La francophonie. Introduction (SL)
Tors. 21. jan.	12.15	14.00	La francophonie européenne (ch. 2) (SL)
Fre. 22. jan.	10.15	12.00	Oral – francophonie (SL)
Fre. 22. jan.	12.15	15.00	Filmvisning
Man. 25. jan.	10.15	12.00	Oversettelse 1 (AAD)
Man. 25. jan.	12.15	14.00	La francophonie européenne (ch. 2) (SL)
Tors. 28 jan.	12.15	14.00	La francophonie subsaharienne (ch. 5) (FBO)
Fre. 29. jan.	10.15	12.00	Oral – francophonie (SL)
Fre. 29. jan.	12.15	15.00	Filmvisning
Man. 1. feb.	10.15	12.00	Oversettelse 2 (AAD)
Man. 1. feb.	12.15	14.00	La francophonie subsaharienne (FBO)
Tors. 4. feb.	12.15	14.00	La francophonie nord-américaine (ch.3) (SL)
Fre. 5. feb.			-Faglig-pedagogisk dag-
Man. 8. feb.	10.15	12.00	Oversettelse 3 (AAD) Utlevering obligatorisk oversettelse
Man. 8. feb.	12.15	14.00	La francophonie nord-américaine (ch 3.) (SL)
Tors. 11. feb.	12.15	14.00	La francophonie maghrébine (ch. 4) (VANE)
Fre. 12. feb.	12.15	15.00	Filmvisning
Man. 15. feb.	10.15	12.00	Oral – francophonie (SL)
Man. 15. feb.	12.15	14.00	La francophonie maghrébine (ch. 4) (VANE)
Tors. 18. feb.	12.15	14.00	Histoire – La France de Richelieu et de Mazarin (SL)
Fre. 19. feb.	10.15	12.00	Oral – francophonie (SL)
Fre. 19. feb.	12.15	15.00	Filmvisning
Man. 22. feb.	10.15	12.00	Histoire – Le règne personnel de Louis XIV (SL)
Man. 22. feb.	12.15	14.00	Histoire – La France de Louis XV et de Louis XVI (SL)
Tors. 25. feb.	12.15	14.00	Obligatorisk oppgave 1 – francophonie (SL) (fremføring / levering)
Fre. 26. feb.	10.15	12.00	Oversettelse 4 (AAD)
Fre. 26. feb.	12.15	15.00	Filmvisning
- Uke 9 -			(29.2. – 6.3.) er studieuke. Ingen undervisning (3.3. er fagkritisk dag)
Man. 7. mar.	10.15	12.00	Oversettelse 5 (AAD) Innlevering obligatorisk oversettelse
Man. 7. mar.	12.15	14.00	Histoire – la révolution (SL)
Tors. 10. mar.	12.15	14.00	Histoire – L’Empire (SL)
Fre. 11. mar.	10.15	12.00	Oral – Histoire (SL)
Fre. 11. mar.	12.15	15.00	Filmvisning
Man. 14. mar.	10.15	12.00	Oral – Histoire (SL)
Man. 14. mar	12.15	14.00	Histoire – La monarchie constitutionnelle (SL)
Tors. 17. mar	12.15	14.00	Histoire – La révolution de 1848 et le Second Empire (SL)
Fred. 18. mar.	10.15	12.00	Oversettelse 6 (AAD) Gjennomgang obligatorisk oppg.
Fred. 18. mar.	12.15	15.00	Filmvisning
Uke 12 og 13			Ingen undervisning 21.3. til 3.4 p.g.a. påskeferie
Man. 4. apr.	10.15	12.00	Oversettelse 7 (AAD) Napoleon
Man. 4. apr.	12.15	14.00	Histoire – Débuts de la troisième République (SL)
Tors. 7. apr.	12.15	14.00	Histoire – Les deux guerres mondiales (SL)
Fre. 8. apr.	10.15	12.00	Obligatorisk oppgave 2 – Histoire (SL) (fremføring / levering)
Fre. 8. apr.	12.15	15.00	Filmvisning
Man. 11. apr.	10.15	12.00	Oversettelse 8 (AAD)
Man 11. apr.	12.15	14.00	Histoire – La quatrième république (SL)
Tors. 13. apr.	12.15	14.00	Histoire – La cinquième république (SL)
Fre. 15. apr.	10.15	12.00	Oral – Histoire (SL)
Fre. 15. apr.	12.15	15.00	Filmvisning
Man. 18. apr	10.15	12.00	Oversettelse 9 (AAD)
Man. 18. apr	12.15	14.00	Révision – histoire, francophonie (SL)
Fre. 22. apr	10.15	12.00	Oral – Histoire (SL)
Fre. 22. apr	12.15	15.00	Filmvisning

Rapport om undervisning i oversettelse fransk-norsk FRAN103, V-2016

Våren 2015 prøvde me ut eit undervisningsopplegg som var i tråd med tilrådingane til Omsetjingskomiteens rapport frå 2013. Omsetjingstekstane omhandla derfor tema innan fransk historie og frankofoni slik at omsetjinga vart knytt til resten av undervisninga på emnet. Me hadde ei progressiv tilnærming til val av tekstar. Dette innebar at me starta med relativt enkle tekstar og auka vanskelegheitsgrada utover semesteret. I tillegg til tekstens tema (historie/frankofoni) hadde me fokus på å kontrastive problemstillingar og eit utval grammatiske fenomen som me fann i tekstane. Dette vart knytt til grammatikkpensumet i FRAN101, til dømes *passé composé*, *imparfait* og *gérondif/presens partisipp*.

Undervisninga i omsetjing var lagt opp slik at studentane fekk utlevert tekstar som dei skulle sende inn eit par dagar før førelesing. Studentanes forslag til løysing vart gjennomgått og samanlikna med kvar andre før me saman kom fram til eit løysingsforslag på den aktuelle setninga eller tekstsekvensen. Tekstsekvensar som tydelig hadde skapt problem vart via mest tid i undervisninga. Til dømes kunne dette skuldast misforståingar på grunna av manglande kunnskap om tekstens tema, vanskelig vokabular, faste uttrykk eller grammatiske fenomen som ikkje finst eller er ulike på fransk i høve til norsk. I den samanhengen var eit kontrastivt perspektiv på fransk/norsk grammatikk sentralt. Eit tema som gjekk igjen var spenninga mellom nærleik til kjeldeteksten og god norsk språkføring – korleis vidareformidle den franske kjeldetekstens budskap på godt norsk utan å bevega seg for langt vekk frå kjeldeteksten. I denne samanhengen kom ein blant anna inn på «falske venner» og oppdeling av lange franske setningar med mange innskot. Studentane fekk også opplæring i bruk av ordbok og dei brukte ordbøkene aktivt gjennom heile semesteret.

Med dette nye opplegget og den progressive tilnærminga var talet på undervisningstimar passeleg. På førelesing gjekk me gjennom 8 tekstar (3 historie, 4 frankofoni og 1 dagsaktuell). I tillegg hadde me gjennomgang av obligatorisk oppgåve, prøveeksamen med gjennomgang og undervisning i bruk av ordbok og litt generelt om omsetjing.

Det var jamt godt oppmøte på førelesingane. Studentane var flinke til å levere inn sine løysingsforslag på e-pst i forkant av førelesingane. Det var også tydeleg at dei hadde framgang i faget gjennom heile semesteret. Tilbakemeldingane frå studentane var også positive dei var i stor grad var nøgde med undervisningsopplegget.

Anders Alvsåker Didriksen

Historie, frankofoni og konversasjon

I år var Sébastien Liautaud ansvarlig for historietimene, ca. halvparten av frankofonitimene, og konversasjonstimene.

Semestret var delt tematisk. Det begynte med frankofoni-delen (til den første obligatorisk oppgave, den 18.02) og sluttet med historie-delen. Denne oppdelingen av semestret (som er brukt for andre gangen) gjør det hele mye mer oversiktlig for alle. Samkjøring av

forelesningene og de muntlige seansene er mye bedre og det gir mer mening at de skal få velge en obligatorisk oppgave når de har gått gjennom mesteparten av pensumet.

I **forelesningene** ble det brukt PowerPoint presentasjoner som studentene kunne finne igjen på MiSide. Sånn trenger de ikke å skrive ned alt de ser i timene. Det må ha vært ca. 10-15 studenter i gjennomsnitt på forelesningene.

For **de muntlige seansene** ble studentene delt i 2 grupper: de flinkeste (som kunne godt fransk, gjerne hadde bodd i et fransktalende land) og de ikke så fullt så flinke (som ikke snakket så godt ennå og som kanskje bare hadde hatt fransk på skolen). De fikk velge selv hvilken gruppe de ønsket å være med i. Hver gruppe hadde en time konversasjon hver fredag (den ene, kl.10.15, og den andre kl.11.15). Begge gruppene fikk de samme tekstene å lese/kommentere, men flyten på samtalen var annerledes. Det ble lagt ut åtte artikler (4 om frankofoni-spørsmål og 4 om historie-spørsmål) på MiSide som studentene måtte lese i forkant av timen og som skulle forklares, debatteres i timen.

I tillegg til det var det **to obligatoriske oppgaver**. En skriftlig og en muntlig for alle. Alle som leverte/fremførte fikk det godkjent selv om noen fikk som tilbakemelding at det kanskje ikke hadde holdt på eksamen. Noen studenter fikk en kort uformell tilbakemelding på fremføringen, mens alle de skriftlige oppgavene ble rettet/kommentert systematisk.

Obligatorisk oppgave i frankofoni

« Présenter un pays ou territoire francophone (où le français est langue maternelle, langue officielle ou langue d'enseignement) en discutant surtout quelle y est la position de la langue française (fonction, usage par rapport à d'autres langues, etc.). »

Kandidaten velger selv om hun/han vil levere et skriftlig arbeide (ca. 1000 ord, +/- 10%) eller ha en muntlig fremføring (ca. 5 minutter).

Muntlig fremføring

Merk tid og sted: torsdag 25.02, kl. 12.15-14.00, Grupperom P (234), Sydneshaugen skole

Skriftlig innlevering

Oppgaven leveres elektronisk til sli041@uib.no senest torsdag 25.02, kl.12.00.

Oppgave i historie, obligatorisk aktivitet:

Velg en av disse 5 oppgavene:

1. Que sont les Parlements sous l'Ancien Régime et quel rôle jouent-ils ?
2. Montrez comment les règnes de Louis XV et Louis XVI ont préparé la Révolution française.
3. À partir de quand peut-on dire que la République est véritablement installée en France ? Justifiez votre réponse.
4. Qu'est-ce qui caractérise la France des années 1930 ?
5. Quel rôle a joué le général de Gaulle dans l'Histoire de France ?

De som har hatt muntlig framføring i frankofoni, leverer nå et skriftlig arbeid (ca. 1000 ord) i historie. De som har levert et skriftlig arbeid velger nå å ha en muntlig framføring i historie (ca. 5 minutter).

Muntlig fremføring

Merk tid og sted: fredag 08.04, kl. 10.15-12.00, Seminarrom 400, HF-bygget

Skriftlig innlevering

Leveres elektronisk til sebliautaud@hotmail.com, senest fredag 08.04, kl. 10.00.

Skriftlig eksamen

UNIVERSITETET I BERGEN

Det humanistiske fakultet

FRAN 103. Fredag 13. mai 2016, kl.9-11

Tillatt hjelpemiddel: fransk-fransk ordbok

Du skal svare på oppgave I (ca. 1 side) og på to av de fire oppgavene under II (ca. en halv side på hver).

Du skal svare på oppgave I (ca. 1 side) og på to av dei fire oppgåvene under II (ca. ei halv side på kvar).

I.

Comparez la monarchie en France avant et après la fin de l'Ancien Régime.

II.

1. Présentez brièvement la quatrième République en France.
2. Présentez les grandes étapes de la carrière politique de Napoléon.
3. Décrivez la Première Guerre mondiale du côté français.
4. Définissez « la Fronde » et présentez-en les grandes étapes.

Muntlig eksamen

Sujet: la francophonie

Date: 3 juin 2016

Lieu : Kollokvierom 309 og 310, Sydneshaugen skole

AVANT L'EXAMEN

- Se présenter à l'heure de rendez-vous.
(conseil : venir 10-15 minutes plus tôt pour éviter d'être en retard).

PRÉPARATION (environ 20 min.)

- Recevoir son sujet.
- Se préparer pendant 20 minutes, à l'aide des documents apportés (livres, notes, photocopies...). Ordinateurs, téléphones, internet et outils de communication sont interdits.

PRÉSENTATION (environ 15 min.)

- Faire son exposé devant le jury sur le thème proposé, **sans utiliser de notes ni aucun document écrit.**
- Répondre aux questions pour éventuellement corriger, développer, approfondir des éléments de la présentation.
- Répondre à d'éventuelles questions sur d'autres parties du programme.

Sébastien Liautaud

Eksamensresultat og statistikk

Våren 2016 var det 20 oppmeldte studentar på emnet. 12 kandidatar (60%) avla eksamen etter å ha fått godkjent obligatorisk aktivitet. 9 kandidatar (75%) bestod eksamen. Karakterfordeling:

A: 0

B: 6

C: 2

D: 1

E: 0

F: 3

Ikkje møtt: 1

Manglande obligatorisk aktivitet: 7

Snittkarakter: B